

**Umowa nr zawarta w Warszawie w dniu 2018 r.
na organizację spotkań biznesowych z przedstawicielami sieci handlowych
i dystrybutorami podczas trwania misji handlowej towarzyszącej targom Africa's Big
Seven w Johannesburgu w dniach czerwca 2018 r.**

pomiędzy

Krajowym Ośrodkiem Wsparcia Rolnictwa („KOWR”), z siedzibą w Warszawie
przy ul. Karolkowej 30, 01-207 Warszawa, NIP 5272818355, reprezentowanym przez:

1.
.....
.....

oraz

2.
.....
.....

zwanym dalej „**Zamawiającym**”

a

....., reprezentowaną przez:
.....
.....

zwanym dalej „**Wykonawcą**”

zwanymi dalej wspólnie „**Stronami**”

§ 1

Przedmiot umowy

Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się do organizacji spotkań biznesowych pomiędzy polskimi przedsiębiorcami a przedstawicielami sieci handlowych i dystrybutorami importowanych produktów spożywczych w RPA oraz store check w kanale nowoczesnym podczas trwania misji handlowej towarzyszącej targom Africa's Big Seven w Johannesburgu w dniach czerwca 2018 r. (Przedmiot umowy).

§ 2

Realizacja przedmiotu umowy

1. W ramach wykonania Przedmiotu umowy, Wykonawca zobowiązuje się do organizacji spotkań biznesowych pomiędzy maksymalnie 6 polskimi przedsiębiorcami z branży spożywczej a potencjalnymi partnerami handlowymi w dniu **czerwca 2018 r. w Kapsztadzie** i w dniu **czerwca 2018 r. w Johannesburgu** oraz store check w kanale nowoczesnym (min. 3 punkty). W każdym z wymienionych dni i miast odbędą się przynajmniej spotkania z potencjalnymi partnerami handlowymi polskich przedsiębiorców.
2. Oferta produktowa polskich przedsiębiorców obejmuje następujące produkty: ciastka, produkty czekoladowe, praliny, krówki, toffee, karmelki, cukierki czekoladowe, draże czekoladowe, batony musli, batony czekoladowe, batony owsiano-owocowe, watę cukrową, owoce w czekoladzie, przetwory owocowo-warzywne.
3. Za potencjalnych partnerów handlowych polskich przedsiębiorców uważa się: przedstawicieli sieci handlowych w RPA odpowiedzialnych za zakupy produktów spożywczych, importerów i dystrybutorów importowanych produktów spożywczych, zgodnie z gamą produktów wymienionych w ust. 2.
4. Wykonawca zapewni nadzór swojego przedstawiciela nad prawidłowym przebiegiem realizacji Przedmiotu umowy na miejscu.
5. W zakresie realizacji Przedmiotu umowy, o którym mowa w ust. 1 Wykonawca zapewni:
 - 1) konsekwentną obsługę tłumaczeniową, tj. 1 tłumacza zapewniającego tłumaczenie ustne sesji spotkań biznesowych w kombinacji językowej: polski – angielski podczas spotkań w Kapsztadzie i Johannesburgu,
 - 2) transport uczestników spotkań na trasach: lotnisko – hotel – lotnisko oraz hotel - miejsca spotkań – hotel, klimatyzowanym autokarem w Kapsztadzie i Johannesburgu.

§ 3

Wynagrodzenie

1. Z tytułu wykonania Przedmiotu Umowy, Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy:
 - 1) zł brutto (słownie: złotych brutto) - za zorganizowanie spotkań biznesowych, obsługę każdego ze spotkań oraz store check w kanale nowoczesnym, o których mowa w § 2 ust. 1 Umowy ,
 - 2) zł brutto (słownie: złotych brutto) – za obsługę tłumaczeniową w trybie konsekutywnym spotkań biznesowych, określoną w § 2 ust. 5 pkt 1 Umowy,
 - 3) zł brutto (słownie: złotych brutto) – za wynajem autokaru na potrzeby transportu uczestników spotkań, o którym mowa w § 2 ust. 5 pkt 2 Umowy.
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 Umowy ma charakter ryczałtowy i obejmuje wszystkie wydatki Wykonawcy związane z wykonaniem Przedmiotu umowy..
3. Podstawą wystawienia faktury VAT i uzyskania przez Wykonawcę zapłaty za realizację Przedmiotu umowy jest podpisany przez Wykonawcę i Zamawiającego protokół odbioru, którego wzór stanowi Załącznik nr 2 do Umowy. Do podpisania protokołu upoważnieni są:
 - 1) ze strony Zamawiającego Pani Agnieszka Chudzik, Główny Specjalista w Departamencie Wsparcia Eksportu KOWR,
 - 2) ze strony Wykonawcy.....
4. Wynagrodzenie będzie płatne na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę w terminie 30 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT. Zamawiający dopuszcza możliwość przekazywania faktur w formie elektronicznej na adres: faktura@kowr.gov.pl Zamawiający wyraża zgodę na wystawienie faktur wynikających z niniejszej Umowy przez Wykonawcę bez podpisu odbiorcy.
5. Za dzień zapłaty Strony uznają dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§ 4

Kary umowne

1. Zamawiający naliczy Wykonawcy kary umowne w następujących przypadkach i wysokościach:
 - 1) w przypadku organizacji spotkania biznesowego, w którym potencjalny partner handlowy zostanie dobrany niezgodnie z profilem działalności polskiego przedsiębiorcy wskazanym w § 2 ust. 2 Umowy, Wykonawca zobowiązany jest

- do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości zł brutto za każdy stwierdzony przypadek,
- 2) Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości zł brutto, w przypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego na podstawie § 5 ust. 1 Umowy,
 - 3) za niezapewnienie przez Wykonawcę konsekwentnej obsługi tłumaczeniowej spotkań bilateralnych, spełniającej wymogi, o których mowa w § 2 ust. 5 pkt 1 Umowy, Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości..... zł brutto,
 - 4) za niezapewnienie przez Wykonawcę transportu uczestników spotkań, o którym mowa w § 2 ust. 5 pkt 2 Umowy, Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości..... zł brutto,
 - 5) za naruszenie zobowiązania do zachowania poufności, o którym mowa w § 7 ust. 1 lub naruszenie ochrony danych osobowych przez Wykonawcę lub osoby go reprezentujące, Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości zł brutto za każdy stwierdzony przypadek.
2. Każdy przypadek organizacji spotkania biznesowego, w którym potencjalny partner handlowy zostanie dobrany niezgodnie z profilem działalności polskiego przedsiębiorcy wskazanym w § 2 ust. 2 Umowy zostanie uznany za niewykonanie w części Umowy, za które nie przysługuje Wykonawcy wynagrodzenie, o którym mowa w § 3 ust. 1 Umowy.
 3. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych na jego rzecz kar umownych, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
 4. Strony wzajemnie ustalają, że Zamawiający może potrącić z wynagrodzenia Wykonawcy wszelkie należności pieniężne wynikające z kar umownych, bez potrzeby uzyskania zgody Wykonawcy.
 5. W przypadku zaistnienia okoliczności uzasadniającej naliczenia kar umownych, KOWR wystawi każdorazowo notę obciążeniową.
 6. Kary umowne płatne będą przez Wykonawcę w terminie 14 dni od dnia doręczenia Wykonawcy noty obciążeniowej.
 7. Strony zgodnie ustalają, że rozwiązanie Umowy nie zwalnia Wykonawcy z zobowiązania zapłaty kar umownych naliczonych do dnia rozwiązania.
 8. Zastrzeżone kary umowne podlegają kumulacji.

§ 5 **Odstąpienie od umowy**

1. W przypadku, gdy Wykonawca nie będzie w stanie zrealizować swoich obowiązków wynikających z niniejszej Umowy z powodów innych niż te, za które odpowiedzialność ponosi wyłącznie Zamawiający, Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 3 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, lub dalsze wykonywanie Umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. Wykonawca może w takim przypadku żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy.
3. Odstąpienie od Umowy, o którym mowa w ust. 1-2, nastąpić wyłącznie w formie pisemnej lub w formie opatrzonego podpisem osoby upoważnionej do reprezentacji skanu oświadczenia przesłanego pocztą elektroniczną, pod rygorem nieważności.

Adresy e-mail do kontaktu:

- 1) Zamawiający: kowr-events@kowr.gov.pl,
- 2) Wykonawca:

§ 6 **Siła wyższa**

1. Strony nie będą odpowiedzialne za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań wynikających z Umowy będące następstwem zdarzenia pozostającego poza kontrolą i możliwościami przeciwdziałania Stron, w tym w szczególności wybuch wojny, działania terrorystyczne, działania partyzanckie, pożar, powódź, trzęsienie ziemi, skażenie środowiska materiałami promieniotwórczymi lub strajki (z wyłączeniem strajku dotyczącego Strony powołującej się na to zdarzenie) ("Siła Wyższa").
2. Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o fakcie wystąpienia przypadku Siły Wyższej, poprzez przedstawienie dokumentacji potwierdzającej wystąpienie oraz wpływ na realizację Przedmiotu umowy.

§ 7 **Zobowiązanie do zachowania poufności**

1. Wykonawca i osoby go reprezentujące zobowiązani są zapewnić poufność wszelkich informacji, które uzyskają od Zamawiającego w związku z realizacją niniejszej umowy i

nie ujawniać tych informacji bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.

2. Wykonawca i osoby go reprezentujące zobowiązani są wykorzystywać informacje, o których mowa w ust. 1 wyłącznie w celu należytego wykonania niniejszej umowy.
3. Obowiązek zachowania poufności dotyczy w szczególności informacji prawnie chronionych, które to informacje Wykonawca i osoby go reprezentujące uzyskają w trakcie lub w związku z realizacją umowy, bez względu na sposób i formę ich utrwalenia lub przekazania, o ile informacje takie nie są powszechnie znane, bądź obowiązek ich ujawnienia nie wynika z obowiązujących przepisów, orzeczeń, sądów lub decyzji odpowiednich władz. Obowiązkiem zachowania poufności nie jest objęty fakt zawarcia umowy ani jej treść w zakresie określonym obowiązującymi przepisami prawa.
4. Powyższe postanowienia nie wyłączają postanowień przepisów szczególnych powszechnie obowiązującego prawa, nakładających obowiązek ujawnienia informacji we wskazanym tymi przepisami zakresie.

§ 8

Powierzenie przetwarzania danych osobowych

1. W celu realizacji przedmiotu umowy określonego w § 1 Zamawiający poleca a Wykonawca przyjmuje do przetwarzania w rozumieniu art. 28 ust. 3 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, zwanego dalej „RODO” dane osobowe w zakresie: imion, nazwisk, numerów telefonów oraz adresów e-mail osób reprezentujących przedsiębiorców w spotkaniach, których organizacją stanowi przedmiot umowy określony w § 1.
2. Zamawiający oświadcza, że przetwarza dane osobowe określone w ust. 1 na podstawie poleceń ich przetwarzania zawartych w umowach, które wiążą Zamawiającego i przedsiębiorców, którzy są administratorami danych, osób które ich reprezentują.
3. Zamawiający oświadcza, że wszyscy przedsiębiorcy jako administratorzy danych w umowach regulujących powierzenie przetwarzania Zamawiającemu danych przez nich administrowanych wyrazili zgody na ich dalsze powierzenie do przetwarzania.
4. Zamawiający i Wykonawca zgodnie oświadczają, że znane im są przepisy RODO i że zobowiązują się do stosowania odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, aby przetwarzanie odbywało się zgodnie z RODO i zapewniało właściwą ochronę praw i wolności osób, których dane osobowe dotyczą.
5. Wykonawca jako podmiot przetwarzający nie decyduje o środkach i celach przetwarzania danych.

6. Z tytułu powierzenia przetwarzania danych osobowych Wykonawcy, jako podmiotowi przetwarzającemu, nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie, inne niż określone w § 3.
7. Dostęp do podpowierzonych Wykonawcy danych osobowych będą mieli jego pracownicy lub podwykonawcy, którzy otrzymali jego upoważnienie do przetwarzania tych danych, poprzedzone złożeniem przez te osoby oświadczenia o zachowaniu tych danych oraz sposobów ich zabezpieczenia w poufności.
8. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić bezpieczeństwo przetwarzania powierzonych danych osobowych poprzez wdrożenie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, adekwatnych do rodzaju powierzonych danych oraz ryzyka naruszenia praw osób, których te dane dotyczą.
9. Przetwarzanie danych osobowych przez Wykonawcę polegać będzie na ich zebraniu, utrwaleniu, i ewentualnym udostępnieniu ich podmiotom z usług, których korzystać będzie Wykonawca w celu realizacji przedmiotu umowy.
10. Wykonawca uprawniony jest do przetwarzania powierzonych mu do przetwarzania danych osobowych przez okres obowiązywania niniejszej umowy i dokonania rozliczeń pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym oraz okres przedawnienia roszczeń przysługujących Zamawiającemu i w stosunku do niego. W terminie 14 dni od upływu ww. okresów Wykonawca zobowiązuje się do trwałego usunięcia danych z wszelkich nośników, na których dane te są przez Wykonawcę przechowywane i przekazania Zamawiającemu pisemnej informacji dotyczącej realizacji tego obowiązku.
11. W celu i zakresie niezbędnym do realizacji przedmiotu umowy, na podstawie zgody udzielonej wcześniej Zamawiającemu w umowach, o których mowa w ust. 2 przez przedsiębiorców Wykonawca może dokonać dalszego powierzenia przetwarzania danych na podwykonawców.
12. W przypadku gdy realizacja przedmiotu umowy wiązać się będzie z koniecznością przekazania przez Wykonawcę danych osobowych to państwa trzeciego, Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia spełnienia wymogów określonych w art. 46 RODO, i oświadczenia, że podmiot, któremu udostępni dane do przetwarzania zapewni odpowiednie zabezpieczenia, możliwość egzekwowania praw osób, których dane dotyczą, i skuteczne środki ochrony prawnej.
13. Warunkiem dalszego powierzenia danych osobowych przez Wykonawcę jest uprzednie powiadomienie Zamawiającego o tym fakcie, z jednoczesnym oświadczeniem Wykonawcy, iż podmiot któremu zostaną dalej podpowierzone dane osobowe spełnia wymogi, o których mowa w art. 28 i 32 RODO i zostanie to zagwarantowane w umowie dalszego powierzenia przetwarzania danych.

14. Uprawnienia podmiotu, któremu Wykonawca dalej powierzy przetwarzanie danych osobowych nie mogą być szersze, aniżeli uprawnienia Wykonawcy, wynikające z niniejszej Umowy. Wszelkie obowiązki i ograniczenia podwykonawcy w zakresie powierzenia przetwarzania danych dokonywane na podstawie umowy powierzenia zawartej pomiędzy Wykonawcą a podwykonawcą nie mogą być mniejsze niż wynikające z niniejszej Umowy.
15. Uprawnienie, o którym mowa w ust. 11 nie wyłącza możliwości wyrażenia przez Zamawiającego lub przedsiębiorcę będącego ich administratorem sprzeciwu wobec dalszego powierzenia, który Zamawiający lub przedsiębiorca mogą wyrazić w terminie 5 dni roboczych od poinformowania go o zamiarze podpowierzenia. Brak reakcji Zamawiającego lub przedsiębiorcy w terminie, o którym mowa w zdaniu poprzednim jest równoznaczny z brakiem sprzeciwu.
16. Wykonawca odpowiada za działania i zaniechania osób, które z jego upoważnienia lub polecenia będą przetwarzały powierzone do przetwarzania przez Zamawiającego dane osobowe, jak za działania lub zaniechania własne.
17. W przypadku, gdy w związku z niezgodnym z przepisami RODO przetwarzaniem danych osobowych powierzonych Wykonawcy, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający poniesie jakiegokolwiek koszty, w szczególności związane z wypłatą zadośćuczynienia lub koszty obsługi prawnej Wykonawca zobowiązany będzie do pokrycia tych kosztów w pełnej wysokości a w przypadku wytoczonego postępowania sądowego - do udzielenia Zamawiającemu i przedsiębiorcom jako administratorom tych danych wszelkiego wsparcia w takim postępowaniu, a także do przejęcia odpowiedzialności w przypadku przyznania osobie, której dane dotyczą odszkodowania w takim postępowaniu, w wysokości odpowiadającej równowartości przyznanego odszkodowania lub kosztów zadośćuczynienia oraz wszelkich kosztów niezbędnych do obrony przed zgłaszanymi roszczeniami a poniesionych przez Zamawiającego w takim postępowaniu.
18. Zapisy niniejszego paragrafu stanowią umowę podpowierzenia przetwarzania danych osobowych, o której mowa w art. 28 ust. 4 RODO.

§ 9

Klauzula salwatoryjna

1. Strony oświadczają iż w przypadku, gdy którekolwiek z postanowień Umowy, z mocy prawa lub ostatecznego albo prawomocnego orzeczenia jakiegokolwiek organu administracyjnego lub Sądu, zostaną uznane za nieważne lub bezskuteczne, pozostałe postanowienia Umowy zachowują pełną moc i skuteczność.

2. Postanowienia Umowy nieważne lub nieskuteczne, zgodnie z ust. 1 zostaną zastąpione, na mocy Umowy, postanowieniami ważnymi w świetle prawa i w pełni skutecznymi, które wywołują skutki prawne zapewniające możliwie zbliżone do pierwotnych korzyści gospodarcze dla każdej ze Stron.

§ 10 Postanowienia końcowe

1. Niniejsza umowa w sposób kompleksowy reguluje prawa i obowiązki Stron związane z jej przedmiotem, a wszelkie jej zmiany wymagają formy pisemnej, pod rygorem nieważności.
2. W przypadku jakichkolwiek sporów powstałych na tle realizacji przedmiotu Umowy, Strony zobowiązują się rozstrzygać je w drodze porozumienia.
3. Spory lub roszczenia wynikające z realizacji przedmiotu umowy, które nie zostały rozstrzygnięte w drodze porozumienia poddane zostaną do rozstrzygnięcia sądu powszechnego w Warszawie, właściwego według siedziby Zamawiającego.
4. We wszystkich sprawach nieuregulowanych w Umowie zastosowanie mają przepisy prawa polskiego, w szczególności przepisy RODO i Kodeksu Cywilnego.
5. Wszelkie zawiadomienia będą uważane za dostarczone drugiej Stronie w ramach niniejszej Umowy, jeśli dostarczone zostaną w formie pisemnej kurierem, listem poleconym, e-mailem na następujące adresy Stron:

.....
Osoba do kontaktu:
Adres:
e-mail:

KRAJOWY OŚRODEK WSPARCIA ROLNICTWA:

Osoba do kontaktu: Agnieszka Chudzik
ul. Karolkowa 30
01-207 Warszawa
e-mail: kowr-events@kowr.gov.pl

6. Strony zobowiązują się do wzajemnego informowania o wszelkich czynnościach i przeszkodach mających wpływ na realizację niniejszej Umowy.
7. Wszelkie dokumenty sporządzane przez Strony w trakcie realizacji Umowy muszą być sporządzane w języku polskim. W przypadku posługiwania się przez Strony dokumentami w języku obcym muszą być one jednocześnie przedstawiane wraz z ich tłumaczeniem przysięgłym na język polski.
8. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

9. Umowa wchodzi w życie w dniu jej zawarcia.

10. Integralną część Umowy stanowi Załącznik nr 1 – Protokół odbioru

Wykonawca

Zamawiający

.....

.....
Dyrektor Departamentu Wsparcia
Eksportu KOWR

.....

Dyrektor Biura
Finansowo – Księgowego
KOWR

Załącznik nr 1 do Umowy nr z dnia

PROTOKÓŁ ODBIORU
usług określonych w Umowie

Działając w imieniu Zamawiającego niniejszym potwierdzam, że następujące usługi:

1. organizacja spotkań biznesowych pomiędzy max. 6 polskimi przedsiębiorcami z branży spożywczej a potencjalnymi partnerami handlowymi w dniu **czerwca 2018 r. w Kapsztadzie** oraz store check w kanale nowoczesnym zgodnie z profilem działalności polskich firm;
2. organizacja spotkań biznesowych pomiędzy max. 6 polskimi przedsiębiorcami z branży spożywczej a potencjalnymi partnerami handlowymi w dniu **czerwca 2018 r. w Kapsztadzie** oraz store check w kanale nowoczesnym zgodnie z profilem działalności polskich firm;
3. pozostałe usługi, tj.
 - 1) zapewnienie obsługi tłumaczeniowej (tłumaczenie konsekutywne) w językach: polski-angielski na potrzeby obsługi spotkań w Kapsztadzie w dniu czerwca 2018 r.;
 - 2) zapewnienie obsługi tłumaczeniowej (tłumaczenie konsekutywne) w językach: polski-angielski na potrzeby obsługi spotkań w Johannesburgu w dniu czerwca 2018 r.;
 - 3) zapewnienie transportu lokalnego na potrzeby przewozu uczestników spotkań w Kapsztadzie w dniu czerwca 2018 r.: klimatyzowany autokar na trasie: lotnisko – hotel - lotnisko oraz hotel - miejsca spotkań – hotel;
 - 4) zapewnienie transportu lokalnego na potrzeby przewozu uczestników spotkań w Johannesburgu w dniu czerwca 2018 r.: klimatyzowany autokar na trasie: hotel - miejsca spotkań – hotel

zostały wykonane w sposób należyty i zgodnie z Umową.

Uwagi:

.....
Data i podpis osoby uprawnionej/
upoważnionej do podpisu protokołu ze
strony Wykonawcy

.....
Data i podpis osoby uprawnionej/
upoważnionej do podpisu protokołu ze
strony Zamawiającego